



**TEXAS  
INTERPRETER  
EDUCATION  
SERIES**



TRILINGUAL

ADVANCED  
DEAF

SKILLS  
DEVELOPMENT

DARS OFFICE FOR DEAF AND HARD OF HEARING SERVICES

## SPECIAL THANKS

*The DARS Office for Deaf and Hard of Hearing Services would like to thank our co-sponsors for assisting in making these DARS-DHHS training opportunities possible: Communication Access Ability Group, CSD of Texas, RSA Mid-America Regional Interpreter Education Center, Southwest Collegiate Institute for the Deaf, Texas Society of Interpreters for the Deaf, Gallaudet University Regional Centers, National Helen Keller Center and VRS Interpreting Institute.*



# TABLE OF CONTENTS

## COURSE DESCRIPTIONS AND REGISTRATION FORMS

- 1 Trilingual Interpreter Training
- 3 Advanced Deaf Interpreter Training
- 5 Interpreter Skills Development Training

## SPONSORS

**VRS Interpreting Institute**



Helen Keller National Center  
For Deaf-Blind Youths and Adults



Communication Access Ability Group



DALLAUDET UNIVERSITY REGIONAL CENTERS



**RSA MID-AMERICA**  
REGIONAL INTERPRETER EDUCATION CENTER



Texas Society of  
Interpreters for the Deaf

**SWCID**

Community College for  
Deaf & Hard of Hearing

# Texas Interpreter Education Series

## Trilingual Interpreter Training

June 10 – 15th, 2011

### TRAINING

This 6th annual training, over a one week period, is set for June 11-15, 2011, at the Southwest Collegiate Institute for the Deaf (SWCID), Big Spring, Texas. The focus will be on intensive sign-to-voice and voice-to-sign trilingual interpreting and will provide an environment in which participants can broaden their interpreting repertoire and explore new approaches in this specialty area. A highly qualified staff will conduct the training which will include expert trainers in Spanish interpreting, trilingual interpreting and ASL interpreting. They include Gina Gonzalez, Carmen Garcia, Adriana Guevara, Jorge Dieppa, Chris Grooms and Edwin Diaz. Yolanda Chavira is the training coordinator.

Participants will be grouped according to individual needs in order to focus on strengthening their need areas. An emphasis will be on enhancing overall production of trilingual interpreting skills. The training is limited to participants who are proficient in Spanish, English, and American Sign Language. Applicants are recommended to hold BEI, or RID/NIC certification. For applicants who do not hold certification, a screening for interpreter skills is required. Interpreter Preparation Program students are welcome and will be screened to ensure their being able to function in this invigorating learning environment. Also, a spoken Spanish screening for all applicants must be conducted prior to attending the training.

### ENTRANCE REQUIREMENTS

*This training is limited to 50 participants.* Cost is \$250 for Texas residents and \$350 for out-of-state participants. This cost includes room and meals on campus for the week. Spanish and ASL skills must be established prior to registration. Deadline for screening is April 28, 2011. The first step toward participation for the candidate is to arrange for and complete the required screening. For ASL screening contact Ann Horn at [ann.horn@dars.state.tx.us](mailto:ann.horn@dars.state.tx.us) or call 512-410-1387 VP. For Spanish language screening, contact Yolanda Chavira at [yolanda.chavira@dars.state.tx.us](mailto:yolanda.chavira@dars.state.tx.us) or call 512-407-3257. Once the screenings are completed and with satisfactory outcomes, the candidate should proceed to register.

### ATTENDANCE

Only individuals who can attend for the entire week will be considered for this intensive training. Participants are expected to be on time for all sessions and commit to giving 100% of their energy and time to this activity. If a participant misses any of the sessions, CEUs and a certificate of completion will be forfeited.

### ARRIVAL

Big Spring can be reached via the Midland-Odessa airport. SWCID provides airport-to-campus transportation by arrangement for a fee of \$25 each way. Contact Randi Turner: [randi.turner@dars.state.tx.us](mailto:randi.turner@dars.state.tx.us) to arrange transportation.

# Trilingual Interpreter Training Registration Form

— June 10-15th, 2011 —

Individuals accepted for the training should arrive on the Southwest Collegiate Institute for the Deaf (SWCID) campus, 3200 Avenue C, Big Spring, Texas, on Friday, June 10, 2011 between 3 p.m. and 6 p.m. Dinner will be served at 6 p.m. An introduction and orientation session will follow at 7 p.m. The training sessions will begin on Saturday, June 11 at 8 a.m. to 5 p.m. and continue each day and ending at 12 noon on Wednesday, June 15.

For questions: yolanda.chavira@dars.state.tx.us or call 512.407.3250 (V) attention Yolanda Chavira.

**The training is approved for 4.3 (43 hours)  
BEI. RID CEUs pending.**

## **CANCELLATION POLICY**

Cancellation by May 15, 2011 will result in a 50% registration reimbursement. Cancellation after May 15, 2011 will result in no refund. A \$25.00 fee will be charged for a returned check or for stopping payment on a check.

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Certification: \_\_\_\_\_

Registration confirmation will be sent to the above email address. Please use an email address that you check frequently.

Once you are screened and accepted, then proceed with registration.

**Screening deadline is April 28, 2011**

**Registration Deadline is May 15, 2011**

## **PAYMENT**

\$250 – Texas Certified or Texas Residents

\$350 – Out of State Residents

Once you are screened, make payment by Check or Money Order for registration by May 15th, 2011 and payable to DHHS. Mail registration form, copy of certification, and payment to: DARS/DHHS, PO Box 12904, Austin, Texas 78711.

My signature below indicates that as a participant I understand that if I miss any of the sessions, CEUs and the certificate of completion will be forfeited.

\_\_\_\_\_  
Signature

# Texas Interpreter Education Series Advanced Deaf Interpreter Training

June 10 – 15th, 2011

## TRAINING

This training is for a one week period, June 10-15, 2011, at Southwest Collegiate Institute for the Deaf (SWCID), Big Spring, Texas. The training is for individuals who are deaf and are interested in becoming a deaf interpreter, and for deaf interpreters who want to upgrade their interpreting skills. The sessions will provide an environment in which participants can stretch their interpreting horizons and explore new approaches in this interpreter specialty area. There will be two tracks: Introduction to Deaf Interpreting and Advanced Deaf Interpreter Training. A highly qualified staff will conduct the training including expert trainers in deaf interpreting: Debbie Peterson, Ritchie Bryant, Gino Gouby, Eileen Forestal and Laura Thomas. Areas of focus will include professional roles and responsibilities, common business practices, laws and regulations regarding interpreting services, negotiating communication needs, self-assessment of interpreting performances, role and scope of service, deaf-blind interpreting, dealing with testing anxieties, and more. Some homework will be required.

## ENTRANCE REQUIREMENTS

*This training is limited to 40 participants.*

The cost of the course is \$250 for Texas residents and \$350 for persons who reside out of state; this cost includes room and board on campus for the week.

Screening for ASL and interpreter skills for both tracks is required before registration.

For the Introduction to Deaf Interpreting track, limited to 20 participants, fluent ASL skills are necessary.

The Advanced Deaf Interpreter track is limited to 20 participants who are certified or not certified but can show that they have enrolled in college level interpreter training courses or participated in other interpreter trainings or have experience as a deaf interpreter. Submit copies of certificates of attendance and other documentation with your registration. Contact Ann Horn at [ann.horn@dars.state.tx.us](mailto:ann.horn@dars.state.tx.us) or call VP at 512-410-1387 to set an appointment for the required screening before April 28, 2011.

## ATTENDANCE

Only individuals who can attend for the entire week will be considered for this intensive training.

Participants are expected to be on time for all sessions and commit to giving 100% of their energy and time to this activity. If a participant misses any of the sessions, CEUs and the certificate of completion will be forfeited.

## ARRIVAL

Big Spring can be reached via the Midland-Odessa airport. SWCID provides airport-to-campus transportation by arrangement for a fee of \$25 each way. Contact Randi Turner: [randi.turner@dars.state.tx.us](mailto:randi.turner@dars.state.tx.us) to arrange transportation.

Individuals accepted for the training should arrive on Friday, June 10, 2011 between 3 p.m. and 6 p.m. at the Southwest Collegiate Institute for the Deaf (SWCID) campus,

# Advanced Deaf Interpreter Training Registration Form

— June 10-15, 2011 —

3200 Avenue C, Big Spring, Texas. Dinner will be served at 6 p.m. An introduction and orientation session will begin at 7 p.m. The training sessions will begin at 8 a.m. on June 11, 2011, and 8 a.m. to 5 p.m. daily, and ending at 11 a.m. on Wednesday, June 15.

For questions: [ann.horn@dars.state.tx.us](mailto:ann.horn@dars.state.tx.us) or call 512 410 1387 (VP), attention Ann Horn.

**The training is approved for 4.3 (43 hours) BEI. RID CEUs pending.**

## CANCELLATION POLICY

Cancellation by May 15, 2011 will result in a 50% registration reimbursement. Cancellation after May 15, 2011 will result in no refund. A \$25.00 fee will be charged for a returned check or for stopping payment on a check.



Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Registration confirmation will be sent to the above email address. Please use an email address that you check frequently.

This training is limited to 40 participants. Screening for interpreter skills is required before you can register.

**Screening deadline is April 28, 2011**

**Registration Deadline is May 15, 2011**

## PAYMENT

\$250 – Texas Certified or Texas Residents

\$350 – Out of State Residents

Once you are screened and approved for participation, make payment by Check or Money Order for registration by May 15th, 2011 and payable to DHHS. Mail registration form, copy of certification, and payment to: DARS/DHHS, PO Box 12904, Austin, Texas 78711. For questions: [ann.horn@dars.state.tx.us](mailto:ann.horn@dars.state.tx.us) or call 512-410-1387 (VP), attention Ann Horn.

My signature below indicates that as a participant I understand that if I miss any of the sessions, CEUs and the certificate of completion will be forfeited.

\_\_\_\_\_  
Signature

# Texas Interpreter Education Series Interpreter Skills Development Training

July 31 – August 5th, 2011

## TRAINING

This 7th Annual one-week training, July 31–August 5, 2011, will be held at Southwest Collegiate Institute for the Deaf (SWCID), Big Spring, Texas. The focus will be intensive sign-to-voice and voice-to-sign interpreting and will provide an environment in which participants can stretch their interpreting horizons and develop strategies and skills they can implement in their work. Some homework will be required. A highly qualified staff will conduct the training and including expert trainers Mindy Gould of Austin, Chris Grooms of Houston, Charles Trevino of Houston, Laura Metcalf of San Antonio, K. Buddy Bauer of Sanderson, and several others. Randi Turner is the training coordinator.

## ENTRANCE REQUIREMENTS

*This training is limited to 60 participants and pre-registration is required.*

*Participants must hold BEI, RID, NAD, or NIC certification. Participants will be grouped according to their skill levels and training needs to get maximum benefit from the training. The cost for the course is \$250 for Texas residents and \$350 for out of state residents, which includes room and board on campus for the week.*

## ATTENDANCE

Only individuals who can attend for the entire week will be considered for this intensive training. Participants are expected to be on time for all sessions and commit to giving 100% of their energy and time to this activity. If a participant misses any of the sessions, CEUs and the certificate of completion will be forfeited.

## ARRIVAL

Big Spring can be reached via the Midland-Odessa airport. SWCID provides airport-to-campus transportation by arrangement for a fee of \$25 each way. Contact Randi Turner: randi.turner@dars.state.tx.us to arrange transportation.

Individuals accepted for the training should arrive on Sunday, July 31, 2011 between 3 p.m. and 6 p.m. at the SWCID campus, 3200 Avenue C, Big Spring, Texas. After arrival and check-in, dinner will be served at 6 p.m., after which an introduction and orientation session will begin at 7 p.m. The training sessions will begin at 8:30 a.m. on August 1, to 5:30 p.m. daily, and ending at 4 p.m. on August 5.

**The training is approved for 4.0 (40 hours) BEI. RID CEUs pending.**

## CANCELLATION POLICY

Cancellation by July 1, 2011 will result in a 50% registration reimbursement. Cancellation after July 1, 2011 will result in no refund. A \$25.00 fee will be charged for a returned check or for stopping payment on a check.

# Interpreter Skills Development Training Registration Form

— July 31-August 5th, 2011 —

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_

Email Address: \_\_\_\_\_

Certification: \_\_\_\_\_

Registration confirmation will be sent to the above email address. Please use an email address that you check frequently.

This training is limited to 60 participants.  
Registration Deadline is July 1, 2011 or when the class is filled.

## **PAYMENT**

\$250 – Texas Certified or Texas Residents

\$350 – Out of State Residents

Make payment by Check or Money Order for registration by July 1, 2011 and payable to DHHS. Mail registration form, copy of certification, and payment to: DARS/DHHS, PO Box 12904, Austin, Texas, 78711.

For questions: [dhhstraining@dars.state.tx.us](mailto:dhhstraining@dars.state.tx.us) or call 512.407.3250(V), attention Randi Turner.

My signature below indicates that as a participant I understand that if I miss any of the sessions, CEUs and the certificate of completion will be forfeited.

\_\_\_\_\_  
Signature



DEPARTMENT OF ASSISTIVE AND REHABILITATIVE SERVICES

## The Office for Deaf and Hard of Hearing Services (DHHS)

works in partnership with people who are deaf or hard of hearing to eliminate societal and communication barriers to improve equal access for people who are deaf or hard of hearing.

# DARS

# DHHS

**DHHS advocates for people of all ages who are deaf or hard of hearing** to enable them to express their freedoms, participate in society to their potential, and reduce their isolation regardless of location, socioeconomic status, or degree of disability.



1.800.628.5115 ext. 3250 (V) Use the relay option of your choice to call us, if needed

[www.dars.state.tx.us/dhhs](http://www.dars.state.tx.us/dhhs)